

CultureTalk Kyrgyzstan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Comparing Past and Present

Russian transcript:

Я - Как вы сказали, да, с советского союза выплачивали денги за... работа хорошая, какие вообще изменения произошли, вам было лучше жить в советском союзе или...поменялись какие-то...

М - Ну, мы привыкли конечно в советском союзе, как-то мы стремились к чему-то, старались...вот, знали что вот вовремя будем получать эти деньги свои заработанные и на что тратим, мы знали, планировали, а сейчас цены растут день за днём

Д - Да, уверенности, да в будущем нету никакой.

М - Уверенности нету в будущем.

Д - Стабильности нету.

М - Цены, стабильности нету. Вот если вчера было масло 50 сом, пойдёшь через неделю там 80, а потом через неделю 90, вот так цены повышаются, мука вот тот она моя мама уже пенсионерка давно, вот 1000 сом получает, на 1000 сом что можно купить, человек.

Д - Да, мешок муки сейчас сколько стоит, поэтому

М - И она тоже фронтовичка, ну в тылу....в своё время они тоже строили дорогу, ФЗО¹ да, баб...(speaking in Kyrgyz)... Она и дояркой работаола, передовиком была, и вовремя войны она была и учётчиком...ааа...и учительницей была, кем...ну...

Я - А сами отсюда вы?

М - Нет она

Я - С также?

М - Она из Каравана.

¹ ФЗО - фабрично-заводское обучение

English translation:

Y: As you said, yes, during the Soviet time they used to pay for...a good job. What kinds of changes took place? Was it better for you to live during the Soviet time or? ...any changes...?

M: Well, we got used to the Soviet Union. We kind of used to aspire to something, try...so, we knew that we would get this money we earned and how to spend. We knew. We planned and now the prices go up day by day...

D: Yes, there is no confidence in future.

M: No confidence in future.

D: No stability.

M: The prices, no stability. Well, if oil was 50 *soms* yesterday, and if you go in a week it is 800 *soms*, and then a week later it is 90. This is how the prices go up. Flour is...my mother has been a pensioner for a long time already, so she gets 1000 *soms*. What can one buy for 1000 *soms* a person?

D: Yes, just a sack of flour costs so much, that's why.

M: And she is a non-combat veteran...at that time they were building roads, FZO², right... (Speaking in Kyrgyz)...She used to work as a milkmaid. She was a leading worker and during the war she was a bookkeeper as well... She was a teacher, who...well...

Y: Are you from here [originally]?

M: No, she is.

Y: The same?

M: She is from Karavan.

² FZO – *fabrichno-zavodskoye obucheniye* – factory/plant education that was carried out during World War II

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated